|  |
| --- |
|  |
| "Соглашение между Правительством СССР и Правительством Соединенных Штатов Америки о взаимных поездках жителей района Берингова пролива" [рус., англ.] (Заключено в г. Джексон Хоул 23.09.1989) |
| Документ предоставлен [**КонсультантПлюс  www.consultant.ru**](https://www.consultant.ru)  Дата сохранения: 15.08.2023 |

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ

РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

О ВЗАИМНЫХ ПОЕЗДКАХ ЖИТЕЛЕЙ РАЙОНА БЕРИНГОВА ПРОЛИВА

(Джексон Хоул, 23 сентября 1989 года)

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Соединенных Штатов Америки ("Стороны"),

признавая тот факт, что коренное население проживает по обе стороны советско-американской границы,

отмечая, что это население имеет родственников по обе стороны от советско-американской границы, и

стремясь содействовать контактам между жителями СССР и жителями США в районе Берингова пролива,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения:

.1. Термин "жители США" означает граждан США, постоянно проживающих в установленном районе США.

.2. Термин "жители СССР" означает граждан СССР, постоянно проживающих в установленном районе СССР.

.3. Термин "установленный район США" означает районы статистического учета населения Ном и Кобук штата Аляска.

.4. Термин "установленный район СССР" означает Иультинский район, Провиденский район и Чукотский район, а также восточную часть Анадырского района, ограниченную с юга рекой Анадырь, а с запада - рекой Танюрер, включая город Анадырь (Чукотский автономный округ).

.5. Термин "родственники" означает кровных родственников, членов одного племени, рода или коренных жителей, имеющих общее с коренными жителями другой территории языковое или культурное наследие.

.6. Термин "надлежащие власти США" означает надлежащих представителей Государственного секретаря США.

.7. Термин "надлежащие власти СССР" означает управление внутренних дел Магаданского облисполкома и отделы внутренних дел городских и районных исполкомов Магаданской области.

.8. Термин "Старший Уполномоченный" определен в Соглашении между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о региональной комиссии Берингова пролива 1989 г.

Статья 2

.1. По приглашению родственников жители СССР и жители США могут совершать поездки в установленные районы в соответствии с процедурами, определенными в настоящем Соглашении.

.2. Жители США, желающие навестить родственников, проживающих в установленном районе СССР, не менее чем за 10 дней до поездки уведомляют об этом Старшего Уполномоченного СССР через Старшего Уполномоченного США или через советских родственников, направивших им письменное приглашение. Они сообщают свои фамилии и имена, номера паспортов, даты и места своего рождения, имена и адреса родственников, приславших им приглашение, предполагаемую дату поездки, способ передвижения и предполагаемый пункт въезда.

.3. После уведомления Старшего Уполномоченного СССР жители США могут въехать в установленный район СССР и выехать из этого района, что включает проход через территориальные воды СССР, имея при себе американский паспорт и вкладыш к паспорту, в котором указывается, что они являются жителями установленного района США.

.4. Жители СССР, желающие навестить родственников, проживающих в установленном районе США, не менее чем за 10 дней до поездки уведомляют об этом Старшего Уполномоченного США через Старшего Уполномоченного СССР или через американских родственников, направивших им письменное приглашение. Они сообщают свои фамилии и имена, номера паспортов, даты и места своего рождения, имена и адреса родственников, приславших им приглашение, предполагаемую дату поездки, способ передвижения и предполагаемый пункт въезда.

.5. После уведомления Старшего Уполномоченного США жители СССР могут въехать в установленный район США и выехать из этого района, что включает проход через территориальные воды США, имея при себе советский паспорт и вкладыш к паспорту, в котором указывается, что они являются жителями установленного района СССР.

.6. Дети в возрасте до 16 лет, не состоящие в браке, могут совершать поездки только в сопровождении своих родителей или других взрослых лиц. К паспорту родителей или сопровождающих взрослых лиц прилагается вкладыш, в котором указывается, что эти дети являются жителями установленных районов СССР или США.

.7. Старше Уполномоченные определяют воздушные и морские маршруты, разрешенные для поездок.

Статья 3

.1. Вкладыш, о котором идет речь в [статье 2](#P26) настоящего Соглашения, выдается надлежащими властями СССР и США на их соответствующих территориях.

.2. Старше Уполномоченные обмениваются образцами вкладыша и уведомляют друг друга о любых изменениях во вкладыше за 30 дней до выдачи таких измененных вкладышей. Текст вкладыша, в который вклеивается фотография, печатается на русском и английском языках.

Статья 4

Время пребывания жителей СССР и жителей США в установленном районе другой Стороны не превышает 90 дней.

Статья 5

.1. Жители СССР и жители США пересекают государственную границу в установленных районах в следующих пунктах:

В установленном районе США пункты пропуска через государственную границу устанавливаются в Номе и Гамбелле, штат Аляска.

В установленном районе СССР пункты пропуска через государственную границу устанавливаются в Провидения, Анадыре, Лаврентия и Уэлене (Чукотский автономный округ).

.2. Въезд жителей СССР и жителей США может осуществляться только в пунктах пропуска, предусмотренных в предварительном уведомлении Старшим Уполномоченным.

.3. Процедуры работы каждого пункта пропуска будут устанавливаться по письменной договоренности за подписью Старших Уполномоченных.

Статья 6

.1. Жители СССР и жители США, следующие в установленные районы в соответствии с настоящим Соглашением, подлежат пограничному и таможенному контролю.

.2. Таможенный контроль в пунктах пропуска производится в соответствии с законодательством каждой из Сторон и действующими двусторонними соглашениями.

.3. Жители СССР и жители США могут иметь при себе предметы личного пользования или подарки. Упомянутые предметы не могут быть проданы в стране пребывания.

.4. Процедура ввоза и вывоза предметов, включая валюту и платежные документы, определяется в соответствии с законодательством каждой из Сторон и действующими двусторонними соглашениями.

Статья 7

.1. В случае, если паспорт или вкладыш к паспорту жителя СССР или жителя США был утерян или пришел в негодность во время пребывания на территории другой Стороны, такое лицо уведомляет об этом надлежащие власти страны пребывания.

.2. После консультаций с надлежащими властями другой Стороны надлежащие власти страны пребывания выдают документ, дающий возможность вернуться домой.

Статья 8

.1. Жители СССР и жители США, находящиеся в соответствии с настоящим Соглашением на территории другой Стороны, обязаны соблюдать ее законодательство.

.2. Лицам, нарушающим положения настоящего Соглашения или законодательство страны пребывания, может быть отказано в разрешении на въезд в эту страну и на дальнейшее пребывание на ее территории.

.3. В случаях, о которых идет речь в [пункте 2](#P68) настоящей статьи, надлежащие власти страны пребывания извещают такое лицо о причинах принятия такого решения.

Статья 9

В исключительных случаях, таких как эпидемии и стихийные бедствия, одна из Сторон может временно ввести ограничения или временно прекратить въезд на свою территорию, сообщив об этом другой Стороне по дипломатическим каналам. Такая Сторона сообщает об отмене ограничений как только это будет возможным.

Статья 10

Вопросы, связанные с выполнением или интерпретацией настоящего Соглашения, решаются по дипломатическим каналам.

Статья 11

.1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день, когда Стороны обменяются нотами о завершении необходимых внутренних процедур.

.2. Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме за шесть месяцев о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

.3. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения в соответствии с письменной договоренностью Сторон.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Джексон Хоул, Вайоминг 23 сентября 1989 года в двух экземплярах, каждый на русском и [английском языках](#P94), причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST

REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

CONCERNING MUTUAL VISITS BY INHABITANTS

OF THE BERING STRAITS REGION

(Jackson Hole, 23.IX.1989)

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America (the "Parties");

Recognizing that native inhabitants live on both sides of the U.S.-Soviet border;

Noting that these inhabitants have relatives on both sides of the U.S.-Soviet border; and

Striving to promote contacts between The United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics inhabitants of the Bering Straits Region;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. "U.S. inhabitants" shall mean U.S. citizens who are permanent residents of the designated U.S. area.

2. "U.S.S.R. inhabitants" shall mean U.S.S.R. citizens who are permanent residents of the designated U.S.S.R. area.

3. "Designated U.S. area" shall mean the Nome and Kobuk census areas of Alaska.

4. "Designated U.S.S.R. area" shall mean the Iultinskiy Rayon, Providenskiy Rayon, and Chukotsky Rayon, as well as the eastern part of the Anadyrskiy Rayon, bounded on the south by the Anadyr River and on the west by the Tanyurer River, including the city of Anadyr (Chukotsky Autonomous Okrug).

5. "Relatives" shall mean blood relatives, fellow clan or tribe members, or native inhabitants who share a linguistic or cultural heritage with native inhabitants of the other territory.

6. "Designated U.S. authorities" shall mean designated representatives of the U.S. Secretary of State.

7. "Designated U.S.S.R. authorities" shall mean the internal affairs authorities of the Magadan Oblispolkom and the departments of internal affairs of city and rayon Ispolkoms of the Magadan Oblast.

8. "Chief Commissioner" is as defined in the 1989 Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Concerning the Bering Straits Regional Commission.

Article 2

1. Upon invitation of relatives, U.S. and U.S.S.R. inhabitants may travel to the designated areas in accordance with the procedures established by this Agreement.

2. U.S. inhabitants desiring to visit relatives residing in the designated U.S.S.R. area shall notify the U.S.S.R. Chief Commissioner, through the U.S. Chief Commissioner or through a Soviet relative who has extended them a written invitation to visit, a minimum of ten days in advance of the visit. They shall provide their names and passport numbers, their dates and places of birth, the names and addresses of the relatives who have extended them an invitation to visit, the date of their intended visit, their method of travel, and the intended checkpoint of entry.

3. Upon notification of the U.S.S.R. Chief Commissioner, U.S. inhabitants may enter and exit the designated U.S.S.R. area, including passage through U.S.S.R. territorial waters, using a U.S. passport and an insert to the passport stating that they are inhabitants of the designated U.S. area.

4. U.S.S.R. inhabitants desiring to visit relatives residing in the designated U.S. area shall notify the U.S. Chief Commissioner, through the U.S.S.R. Chief Commissioner or through a U.S. relative who has extended them a written invitation to visit, a minimum of ten days in advance of the visit. They shall provide their names and passport numbers, their dates and places of birth, the name and address of the relatives who have extended them an invitation to visit, the date of their intended visit, their method of travel, and the intended checkpoint of entry.

5. Upon notification of the U.S. Chief Commissioner, U.S.S.R. inhabitants may enter and exit the designated U.S. areas, including passage through U.S. territorial waters, using a Soviet passport and an insert to the passport stating that they are inhabitants of the designated U.S.S.R. area.

6. Unmarried children under the age of sixteen may travel only when accompanying their parents or other adults. An insert stating that such children are inhabitants of the designated U.S. or U.S.S.R. areas shall be placed in the passport of the parent or accompanying adult.

7. The Chief Commissioners shall determine the air and sea routes permitted for travel.

Article 3

1. The insert referred to in article 2 of this Agreement shall be issued by the designated authorities of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics in their respective territories.

2. The Chief Commissioners shall exchange sample inserts, and shall notify each other of any modifications to the insert thirty days in advance of the issuance of such modified inserts. The insert text shall be in English and Russian and a photograph shall be attached.

Article 4

Duration of stay for U.S. and U.S.S.R. inhabitants in the designated area of the other Party shall not exceed ninety days.

Article 5

1. Border crossings by the U.S.S.R. and U.S. inhabitants into the designated areas shall be made through the following checkpoints:

In the designated U.S. area, the checkpoints for crossing the border shall be Nome and Gambell, Alaska.

In the designated U.S.S.R. area, the checkpoints for crossing the border shall be Provideniya, Anadyr, Lavrentiya, and Uelen (Chukotsky Autonomous Okrug).

2. U.S. and U.S.S.R. inhabitants may enter only at the checkpoint provided in the prior notification to the Chief Commissioners.

3. Procedures for operation of each checkpoint will be established by agreement in writing signed by the Chief Commissioners.

Article 6

1. U.S. and U.S.S.R. inhabitants crossing into the designated areas pursuant to this Agreement shall be subject to border and customs control.

2. Customs control at the checkpoints shall be carried out in accordance with the laws of the Parties and bilateral agreements in force.

3. U.S. and U.S.S.R. inhabitants may bring in with them items for personal use or for gifts. These items cannot be sold in the country of visit.

4. Procedures for taking items, including currency and financial documents, in and out of the country shall be subject to the laws of the Parties and bilateral agreements in force.

Article 7

1. In the event that the passport or the inserts to the passport of a U.S. or U.S.S.R. inhabitant is lost or becomes unusable during a visit in the territory of the other Party, such person shall notify the designated authorities of the country of visit.

2. After consultation with the designated authorities of the other country, the designated authorities of the country of visit shall issue a document to facilitate return travel.

Article 8

1. U.S. and U.S.S.R. inhabitants while visiting in the territory of the other Party pursuant to this Agreement are subject to the laws of the latter.

2. Persons acting contrary to the provisions of this Agreement or laws of the country of visit may be denied permission to enter the country or to stay further in its territory.

3. In those cases referred to in paragraph 2, the designated authorities of the country of the visit shall notify such person of the grounds for such decision.

Article 9

In exceptional circumstances, such as epidemics and natural disasters, a Party may temporarily restrict or suspend entry into its territory, by notifying the other Party through diplomatic channels. Such Party shall give notice of the lifting of the restrictions as soon as possible.

Article 10

Questions relating to application or interpretation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force on the date the Parties exchange diplomatic notes notifying each other that the necessary internal procedures have been completed.

2. This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party upon six months' advance written notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

3. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Jackson Hole, Wyoming, in duplicate, in the Russian and English languages, both texts being equally authentic, this 23 day of September 1989.